

十月



[十月_下载链接1](#)

著者:[苏]A.雅各武莱夫

出版者:生活·读书·新知三联书店

出版时间:2018-12-1

装帧:精装

isbn:9787108064127

《十月》是苏联“同路人作家雅各武莱夫描写十月革命时期莫斯科起义的小说，作于一

九二三年。鲁迅于一九九年初开始翻译，次年夏末译毕。至一九三三年二月备上海神州国光社出版，列为《现代文艺丛书》（鲁迅编）之鲁迅认为，《十月》算是雅各武莱夫的代表作品，表示了当时进步的观念形态。但其中的人物，没有一个是铁的意志的革命家；亚庚临时加入，大半因为好玩，而小说后半大大的展开了他母亲在旧房子里的无可挽救的哀惨，这些处所，要令人记起安特莱夫（L. Andreev）的《老屋》来。此外，小说以加入白军和终于彷徨着的青年（伊凡及华西理）的主观视角讲述十月革命的巷战情形，显示着电影式的结构和一种新的描写手法，虽然临末的几句光明之词，并不足以掩盖通篇阴郁的绝望的氛围。

作者介绍:

A.雅各武莱夫（1886-1953），苏联小说家。生于油漆匠家庭。十月革命前开始文学创作，作品题材多样。曾参加“谢拉皮翁兄弟”文学团体。著有中篇小说《自由民》《十月》《错误》，长篇小说《人和沙漠》《胜利者》《田野里的火光》等。

目录: 作者自传/1

一莫斯科闹了起来/

二布尔乔亚已经哑门了三在街头相遇/

四万国旅馆附近的战斗/五在普列思那/

六亚庚/

七亚庚之死/

八“噩梦”/

九母亲的痛苦/

一可怕的夜/

两个儿子

一二再见！/

一三“爱国者”/

一四士官候补生之谈/一五广场上的战斗/

一六尼启德门边的战斗/七退却/

一八加里斯涅珂夫之死/一九炮火下的克里姆林二孤立无援/

二缴械/

二二怎么办呢？/

二三母觅其子/

二四要获得真的自由/二五亚庚在哪里？/

二六回想起来/

二七谁是对的？/

二八错了！/

后记/

• • • • • ([收起](#))

[十月 下载链接1](#)

标签

鲁迅

外国文学

小说

苏联

十月革命

俄罗斯文学

俄罗斯

@译本

评论

【藏书阁打卡】这本书基本上是翻阅过去的。这本小说以青年华西理、亚庚、伊凡等人的主观视角，如电影般动态地展示了红军和白军巷战的情形、青年的迷惘彷徨以及亚庚母亲的悲恸。虽然小说结尾有几句描写道战胜者的鼓舞欢欣（包括那些洗白了的混混的欢乐），但是通篇是“阴郁”、“绝望”的，而伊凡因觉得自己错了而自尽。小说并不出众，但是我觉得珍贵的是在关于战争、政治的小说中，有人选了这几个青年个体以及几个破碎的家庭，来引发青年人对于战争与政治的思考。或许这就是鲁迅选择这部小说来翻译的原因吧。

2019已读055

小说本身是典型的同路人文学，从红军、白军和犹豫着选择旁观的三方面各挑了一个代表人物来写，但三个人物刻画得都不够完整和立体，比如最后自杀的伊万最开始为什么要加入白军就交代得很含糊。从头到尾难掩的是对革命和战争的怀疑，结尾带着胜利面貌的葬礼也不能遮盖母亲失去儿子的痛苦、同室操戈的残酷，以及弥漫全篇的阴郁和虚无。读完倒是理解鲁迅为什么会选择翻译这一篇了，大概跟他对革命所抱持的态度很相似吧。另外，翻译其实还好，不影响阅读，只不过个别句子实在令人难以索解，比如“带些圆味的手枪的声音”之类。

对战争的描写细致而真实。乍一看毫无理由，像儿戏一样，并没有什么严密的组织，训练，却是以生命作为失败的代价。华西理，亚庚，伊凡，每个人参加战争的理由都不同，表现也不一样，那些堆积的尸体，医护人员，还有苍白苦涩的群众们，没有人明白战

争的意义，只是被动的参与。最终，最可怕的情况是，当葬礼开始，工人们居然不是为死者而啼哭，也没有黑色的哀悼，反而排着整齐的队伍，带着灿烂的花束，向死于斗争的勇士致敬。仿佛一部黑白电影里，只有鲜血是红色，喜庆万分。

又荒唐、又阴郁、又真实。白军红军的巷战，玩闹一般;亚庚出于好奇和好玩参加战斗，却不知战争不是打架，死时还浑浑噩噩;伊凡的坚定在战斗中逐渐粉碎……一切都像是在开玩笑，死亡却永远是真实而残酷的。真理是什么？谁是对的？赶走了皇帝就能有自由吗？从头到尾，这些问题无能人回答，只有迷茫弥漫在每个尚有思考能力的青年头脑中，却又想不明白，无能为力，被动地被驱赶着，分到不同的阵营中，自相残杀。唯有伊凡的母亲，凭借本能，预感到了后面的发展。大先生翻译这一本，我猜测，或许也是因为当时我们的情况，也类似吧。大家都被驱赶着，社会混乱不堪，胜负暂且不分，死亡如影随形。

同时代人记录十月革命间底层“狂热分子”或半狂热分子的心路历程以及发展概况，但说起来小说本身写得并不好，至少不是我读惯的那一挂。总体来说感觉翻译它的政治意义远大于文学意义吧，给人看其他国家的“同路人”如何看待革命以及他们的凋亡又或者革命以后如何重新生活，似乎也能对本国的情况有所预测？至少会让人去思考相关的问题吧。描写远多于评论，但又没有精细到真的能让人去想象什么…

鲁迅共读书目，内容不很感兴趣，看的比较潦草。鲁迅当时翻译这篇小说可能也是现实因素的考量，一方面俄国革命走在中国之前，此外就像如译后记中所提及，介绍“同路人文学”。就所描写的十月革命过程，过程持续时间比较短，而参与的人也并不是深思熟虑以后参与的。青少年对于政治的理解并不充分，他们对于自己为什么要打仗，以及可能会牺牲生命没有充分的思想准备，而在革命队伍中，这样的人不在少数。往大了看是一场战役的胜负，是重要的标志性历史事件，往小了看，是一个个破碎的家庭，这就是革命呵。鲁迅的译文始终看不惯，太古了，查了一下什么是“浮浪人”，流浪儿……

翻译磕磕绊绊，不太流畅。不得不说鲁迅的译笔看起来还是他自己的文字风格，但是这种怪里怪气的中国文言文+杂文笔法+苏联故事的感觉让人提不起兴趣。但是偶然有几句还是很动人的。颇有《西线无战事》和《静静的顿河》之风，但又没有像那两部作品一样反应出深刻的反战精神和对战争的理性思考，其实只是一群年轻人对国内混乱的战争局面的迷茫。

对理解鲁迅非常重要的一部译著。思想倾向左翼，译介苏联著作，但为何选择了这样一部不合时宜的小说？没有伟大光明描写的十月革命叙事，反而聚焦的是革命裹挟下身不由己的几个人物，怀疑暴力的作用，怀疑革命的意义。基调灰暗，人物最后也走投无路。鲁迅关注的永远是人的存在，我甚至疑心他并非真的热切地去赞颂，内里深处还是怀疑。

没读完 好啰嗦哦

看完后，我想起《钢铁是怎样炼成的》中红军进城时保尔高兴的对他的母亲说“沙皇被推翻了，我们就要自由，平等，博爱了！”然而事实呢？在战争之初，懵懂的青年简单的划分正义邪恶，然后随着潮流加入双方，最后就只成为牺牲品。亚庚是身体的牺牲品，伊凡则要背负内心的谴责，华西里一直摇摆不定，因为他一开始就很是迷茫。鲁迅比他同时代的文人清醒的多，他从不一味的夸大文学与革命的作用，但是他也知道这必不可少。他是爱惜青年的，也希望青年爱惜自己，而不是失去自己的判断，人云亦云，成为棋子和枪手。就像保尔的母亲听到保尔那么说，她就问到那你说什么是自由平等博爱呢？保尔只能语塞，只能想起以后还是穷还是提心吊胆过日子。这可便是做了“空头革命家”了。

篇幅较短的小说，很快就能看完。
其实不是很喜欢整个的氛围，以及描写的手法。压迫感太强，反而觉得阅读起来很吃力。内容大致就是从三个角度和看法塑造三个具有代表性的人，并且按照三条线路介绍人物命运。只是作者本身一种克制冷静平常的描写，又给整个残酷又血淋淋的战争蒙上了一层恐怖感。
而且结合先生在杂文集中所说的一些翻译的要求与方法论，尽管翻译语言是有一些别扭，但是也可以说翻译并没有为了所谓的语句顺畅而得到妥协。
最后尽管不是很喜欢这一本书，先生为何翻译的心思却能够理解到。

《十月》据说是最早写十月革命的文学作品之一。写影响巨大的历史事件，却没有重要的历史人物，完全立足于历史事件的边缘（包括地理的边缘）和底层民众、底层士兵，所写的战争也仅仅是一场微不足道的巷战。小说的主角都是悲剧性的小人物——小孩亚庚参加革命，并非是为了什么理想，只是因为有趣，终于在战争中死于非命；伊凡倒是有理想有信念，只是站错了队伍，堪比四九年加入了国民党，投降，在亚庚和战死工人的葬礼上自杀。鲁迅先生的一生“见过二次革命，见过袁世凯称帝，张勋复辟”，对于“革命”自然极为敏感，“俄国在一九一七年三月的革命，算不得一个大风暴；到十月，才是一个大风暴，怒吼着，震荡着，枯朽的都拉杂崩坏。”故此，鲁迅先生对于苏俄和苏俄文学十分注意，翻译《十月》、成为左联领导人也是当时鲁迅先生思想变动的证明。

潦草翻过，从华西理、亚庚、伊凡等青年视角描述红军白军巷战。相较文学，而更具政治化倾向的小说，也正是“同路者小说”译介缘由所在。内容题材些许压迫、生涩、无趣。从被动、迷茫、无知的参与折射青年，或大多数人的愚昧，引出对更深刻思想性的探讨。

对于战争的描写非常微观，我觉得读起来很真实，你说双方打仗真的都是为了各自理想吧？其实真的不是这样，里面诸多盲从，诸多不懂事的小孩，还有诸多不知道在干什么的人，以及谋口饭吃的人。无论如何，是能感受到战争的残酷的。描写的镜头时时切换变化，仿佛在看电影。对了，俄国人的“乌拉”很有意思，出处似乎有很多说法，不过明确的是，似乎中文没有对应的意思。

“唉唉，这是你了”耶司排司凄凉地低低地说，“这是怎么干的呢？”
莫斯科人民对人民战争不知因何所起，不知因何所终，只留下无可挽救的哀惨凄凉。

很短的小说，描写战争里的年轻人。后记当序看，被翻译的理由是“同路人文学”。可能从日语转译的缘故，很多地方读起来很不顺畅，词句不太能理解，也没能习惯俄国人的名字，断断续续读对不上之前的印象，修修补补地读，总之很慢。对于革命，青年人总把战争想得过于简单和有趣如亚庚，或是迷茫如伊凡最后失去了自己的信念。母亲的直觉总是如此的准确，放之四海而皆准。“一切“同路人”，也并非同走了若干路程之后，就从此永远全数在半空中翱翔的，在社会主义底建设的中途，一定要发生离合变化”说来好像也的确这样。

1924年出版，1930年鲁迅就在国内翻译出版了。不过是从日文译来的，想来中间多少会有些龃龉。内容大述的是十月革命前后，莫斯科街头巷尾的革命故事。是“同路人”文学的代表作。作者雅各武特莱夫个人经历比较有趣，出身平民阶层，是家里唯一会识文断字的后辈，自小灵性十足，除了从事过革命斗争之外，也入西伯利亚的冰天雪地中苦修过。真可谓俄版内圣外王的践行者。整部小说以上帝视角进行描写，红军白军巷战看来起如天眼系统拍到的模糊监控视频。主要人物有华西里、伊凡二兄弟及母华尔华拉，邻居亚庚及母耶司排司等人。唯一的智者是华尔华拉，预测到了此后的一切事情走向。因为真理，邻居兄弟反目成仇。而这兜兜绕绕的真理，其实很简单，就是对于生命最基本的尊重，上帝早就说过。最终伊凡领悟自杀。而在普列思那的旧屋子里，也还剩下着哀愁…

[十月_下载链接1](#)

书评

鲁迅译的《十月》很短，一天就能读完。作者主要写了十月革命中街巷的战争的场景，读完之后唯一的感触就是：战争太恐怖了。作者在叙述的时候非常冷静，枪声、尸体、鲜血，这些恐怖的场景在作者的笔下跟日常生活里的灯泡、桌椅一样平常，这种冷静赋予了小说本身一种巨大的恐怖感…

十月 下载链接1